

Букаренко Светлана Григорьевна

**К ПРОБЛЕМЕ ИМПЛИЦИТНОЙ СОЧЕТАЕМОСТИ ПОДЛЕЖАЩЕГО-СТИМУЛА, ОТРАЖАЮЩЕГО ОБРАЗ КОЛИЧЕСТВА, И СКАЗУЕМОГО-РЕАКЦИИ**

Статья посвящена исследованию влияния подлежащих-стимулов Студент / Студенты / Студенчество, отражающих образ Количества, на имплицитную сторону сочетаемости с ними сказуемых-реакций в условиях направленного ассоциативного эксперимента. Разработанная и апробированная методика исследования сочетаемости главных членов предложения может быть применена для создания имплицитной грамматики русского языка.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/9-1/25.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/9-1/25.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 9(75): в 2-х ч. Ч. 1. С. 93-97. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/9-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/9-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

**THE PROBLEMS OF TRANSLATING PHRASEOLOGICAL UNITS WHICH HAVE  
AN EQUIVALENT IN THE TARGET LANGUAGE: CORPUS RESEARCH**

**Brezhneva Ol'ga Vladimirovna**  
*Kemerovo State University*  
*brezhneva.olga21@yandex.ru*

The article is devoted to analyzing the translation of equivalent phraseological units from English into German and Russian. As the source of empirical material the author uses parallel text corpuses which provide an access to a wide basis of real examples of word usage. Having analyzed empirical material the researcher concludes that the problem of translating equivalent phraseological units is solved in many different ways.

*Key words and phrases:* translation; phraseological units; parallel corpuses; corpus analysis method; *Google Books Ngram Viewer*.

УДК 811.161.1

*Статья посвящена исследованию влияния подлежащих-стимулов Студент / Студенты / Студенчество, отражающих образ Количества, на имплицитную сторону сочетаемости с ними сказуемых-реакций в условиях направленного ассоциативного эксперимента. Разработанная и апробированная методика исследования сочетаемости главных членов предложения может быть применена для создания имплицитной грамматики русского языка.*

*Ключевые слова и фразы:* количество; имплицитная сочетаемость; направленный ассоциативный эксперимент; число; подлежащее; сказуемое.

**Букаренко Светлана Григорьевна**, д. филол. н., доцент  
*Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)*  
*buckarenko@rambler.ru*

**К ПРОБЛЕМЕ ИМПЛИЦИТНОЙ СОЧЕТАЕМОСТИ ПОДЛЕЖАЩЕГО-СТИМУЛА,  
ОТРАЖАЮЩЕГО ОБРАЗ КОЛИЧЕСТВА, И СКАЗУЕМОГО-РЕАКЦИИ**

*Работа выполнена при финансовой поддержке РФФИ, грант № 15-04-00057.*

В последние десятилетия повышенное внимание стала привлекать сочетаемость слов, поскольку «...лингвистическое исследование сочетаемости может воссоздать тот образ действительности, который человек имеет в виду, когда говорит и понимает. Обычно его называют языковой картиной мира» [8, с. 11]. Одним из компонентов указанного «образа действительности» является образ Количества. Этот образ имеет ряд разновидностей, судя по комплексу отражающих их языковых средств, в который входят существительное (*количество, совокупность, собирательность, дробность, часть, половина, треть* и др.); числительное; формы единственного и множественного числа; местоимения *оба/обе, весь/все*; однородный ряд и др. Рамки исследуемого в данной статье материала ограничены формами единственного и множественного числа конкретного существительного, а также собирательного/абстрактного существительного, имеющего форму только единственного числа.

Целью статьи является выяснение того, как указанные разновидности образа Количества, отражённые в языке тремя перечисленными способами, при использовании их в функции подлежащего-стимула (далее в некоторых случаях П) в условиях направленного ассоциативного эксперимента обуславливают имплицитную [1, с. 174] сторону сочетаемости с ними определённых сказуемых-реакций.

Для получения необходимого для анализа материала был проведён направленный ассоциативный эксперимент [2, с. 130; 3, с. 16; 10, с. 74, 75; 11, с. 54], в котором трём группам респондентов (студентам-филологам) изолированно друг от друга было предложено по одному стимулу-подлежащему с просьбой дописать к нему сразу же свою первую реакцию на него в виде сказуемого. Первой группе было дан стимул-П «*Студент...*», второй – «*Студенты...*», третьей – «*Студенчество...*». Эти слова-стимулы отражают разновидности образа Количества, будучи представленными:

- разными формами числа одного и того же слова (единственное/множественное число): П *Студент* / П *Студенты*;
- разным количеством форм числа и разным значением формы единственного числа, что обусловлено принадлежностью слов к разным лексико-грамматическим разрядам (конкретное существительное / собирательное и абстрактное): П *Студент*, П *Студенты* / П *Студенчество* в значении 'студенты' и в значении 'пребывание в высшем учебном заведении в качестве студента' [12, с. 294];
- разным объёмом образов, с которыми слово-стимул соотносится: только с образом Количества – П *Студент* и П *Студенты* / с двумя образами – с образом Количества и с образом Времени – П *Студенчество*, что отражено в указанных выше двух значениях данного слова, приведённых в толковом словаре [Там же].

Указанные оппозиции фиксируют отношения между разными способами отражения образа Количества, которые можно рассматривать как градационные: П *Студент* → П *Студенты* → П *Студенчество* в значении 'студенты' [Там же] → П *Студенчество* в значении 'пребывание в высшем учебном заведении в качестве студента' [Там же].

Действительно, форма единственного числа П *Студент* не дифференцирует целое и часть как единицу целого, *слитно* обозначая их вне контекста, и только в условиях соответствующего контекста актуализирует определённое значение: *студент* ('один' и одновременно 'все, относящиеся к студентам') – *Студент* ('один') *Иванов пришёл*, *Студент* ('все, относящиеся к студентам, т.е. целое') *должен много читать*.

П *Студенты* обозначает уже отдельно осознаваемое единство целого и единицы, повторяющейся неизвестное, а потому односторонне не ограниченное количество раз – 'более 1': «... человек имеет врожденный концепт числа ОДИН как точки отсчёта и концептуальный аппарат для конструирования следующих за ним чисел...» [7, с. 90]. Следствием этого является представление значения целого и значения совокупности составляющих его частей-единиц как односторонне незамкнутых.

П *Студенчество* в собирательном значении также представляет целое, но уже как замкнутое и предельное, а также его единицу, количество повторений которой воспринимается максимальным, что может описываться «как коллективное единство, как одно неделимое целое» [5, с. 113], как «совокупность однородных предметов...» [9, с. 461]. Показательно, что это слово имеет форму единственного числа, т.е. наблюдается как бы возврат к исходной форме – к форме единственного числа, но на ином уровне, поскольку значение не слитное, а расчлененное и обогащенное значением замкнутости и предельности. П *Студенчество* в абстрактном значении 'пребывание в высшем учебном заведении в качестве студента' [12, с. 294] полностью утрачивает значение, свойственное его собирательному значению, и, ещё более абстрагируясь, достигает максимального предела, исключая отражение образа Количества, несмотря на сохранение формы единственного числа, но как асемантической.

Влияние отмеченных различий стимулов-подлежащих П, обусловленных отражением разновидностей образа Количества, на имплицитную сторону сочетающихся с ними реакций-сказуемых было выяснено на основе экспериментально полученных данных. Эти данные позволили построить частотно нисходящие последовательности реакций-сказуемых на каждый из стимулов-подлежащих (далее они приведены в сокращённом виде; при слове-П *Студенчество* курсивом выделены сказуемые, соответствующие собирательному значению данного слова-П):

**Студент** учит 85 (41,3) || сдаёт 18 (8,7) || занимается 10 (4,9) || отвечает 9 (4,4) || пишет 9 (4,4) || сидит 4 (1,9) || читает 4 (1,9) || говорит 3 (1,5) || гуляет 3 (1,5) || думает 3 (1,5) || отдыхает 3 (1,5) || работает 3 (1,5) || заочник 2 (1,0) || изучает 2 (1,0) || сдал 2 (1,0) || слушает 2 (1,0) || спешит 2 (1,0) || ушёл 2 (1,0) || болеет 1 (0,5) || волнуется 1 (0,5) || вошёл 1 (0,5) || ... шёл 1 || = **206** (100,0).

**Студенты** учатся 59 (28,8) || спят 19 (9,3) || устали 9 (4,4) || сидят 6 (2,9) || учат 5 (2,4) || идут 4 (2,0) || пришли 4 (2,0) || прогуливают 4 (2,0) || смеются 4 (2,0) || ушли 4 (2,0) || бегут 3 (1,5) || голодные 3 (1,5) || молодые 3 (1,5) || опоздали 3 (1,5) || пишут 3 (1,5) || сдали 3 (1,5) || вышли 2 (1,0) || глупые 2 (1,0) || едят 2 (1,0) || кричат 2 (1,0) || молчали 2 (1,0) || прогуляли 2 (1,0) || работают 2 (1,0) || разговаривают 2 (1,0) || ... | шумят 1 (0,5) || = **205** (100,0).

**Студенчество** прошло 17 (6,8) || закончилось 11 (4,4) || прекрасно 10 (4,0) || *веселится* 8 (3,2) || *гуляет* 8 (3,2) || *идёт* 8 (3,2) || пора 8 (3,2) || проходит 8 (3,2) || *учится* 7 (2,8) || *весёлое* 6 (2,4) || настало 5 (2,0) || пришло 5 (2,0) || началось 4 (1,6) || (весёлая) пора 4 (1,6) || счастье 4 (1,6) || *собралось* 4 (1,6) || *учит* 4 (1,6) || *голодает* 3 (1,2) || *лучшее* 3 (1,2) || было 3 (1,2) || наступило 3 (1,2) || радость 3 (1,2) || *сдурело* 3 (1,2) || (лучшая) пора 2 (0,8) || *живёт* 2 (1,2) || (весёлая) жизнь 1 (0,4) || ... юность 1 (0,4) || = **249** (100,0).

Как видно по приведённым сказуемым-реакциям, при П *Студент* и при П *Студенты* ассоциации обусловлены связью только с образом Количества предметов, а при П *Студенчество* – и с образом Количества (103 случая, т.е. 41,4% от 249 полученных реакций-СК), и с образом Времени (146 случаев, т.е. 58,6%, что в 1,4 раза больше). Следовательно, наблюдается некоторое доминирование связи П *Студенчество* с образом Времени, а не с несколько ослабленным в данном случае образом Количества, хотя в толковом словаре именно собирательное значение отмечено первым.

Качественно-количественная обработка полученных экспериментальных данных обнаруживает изменения, происходящие в сказуемом-реакции под влиянием изменений подлежащего-стимула, обусловленных отражением той или иной разновидности образа Количества. Это рассматривается как проявление имплицитной сочетаемости, функционирующей наряду с эксплицитной.

1. *Влияние особенностей стимула-подлежащего на вероятность сочетаемости с ним реакции-сказуемого.* Стимулы-подлежащие в форме единственного числа *Студент* и множественного числа *Студенты* во всех случаях мгновенной реакции обусловили сочетаемость с ними сказуемых, в отличие от стимула-подлежащего *Студенчество*. Об этом свидетельствует наличие только при нём 10 отказов и 7 ошибочных ответов.

2. *Влияние особенностей стимула-подлежащего на степень стереотипности реакции-сказуемого.* Сотношение при рассматриваемых подлежащих единично употреблённых сказуемых показывает, что стереотипность ассоциируемых сказуемых-реакций ослаблена при П *Студенчество*. Ср.: при П *Студент* такие единичные реакции составляют 19,4%; при П *Студенты* – 22,0%; при П *Студенчество* – 29,7%. Подтверждается это также низким процентом максимально доминирующего сказуемого при указанном подлежащем

по сравнению с другими – он составляет всего 6,8 см: *Студенчество* прошло 6,8; хотя *Студенты* учатся 28,8; *Студент* учит 41,3.

3. *Влияние особенностей стимула-подлежащего на тип сказуемого.* Количество глагольных сказуемых (все они простые, исключение составляют 3 употребления составного глагольного сказуемого при П *Студенты*: *Студенты* *хотят спать* 2 (1,0%); *хотят есть* 1 (0,5%)) существенно преобладает по сравнению с именным независимо от стимула-подлежащего *Студент* / *Студенты* / *Студенчество*. Однако при этом количество глагольных сказуемых при указанных стимулах-подлежащих разное. Оно возрастает от минимального при существительном-П *Студенчество* к промежуточному при существительном-П в форме множественного числа *Студенты* и достигает максимума для рассматриваемой группы при существительном-П в форме единственного числа *Студент*: *Студенчество* 66,3% → *Студенты* 89,8% → *Студент* 95,1%. Следовательно, можно предположить, что действие в большей степени осознаётся как присущее одному предмету (см. П *Студент*), но не более чем одному (см. П *Студенты*) и тем более не при восприятии количества в собирательном значении (см. П *Студенчество* в первом значении) или при отсутствии его в отвлечённом значении, несмотря на форму единственного числа (см. П *Студенчество* во втором значении). Эта же числовая последовательность характеризует и глаголы-сказуемые в форме изъявительного наклонения.

Частотность использования именного сказуемого возрастает в обратной глагольному сказуемому последовательности: *Студент* 4,9% → *Студенты* 10,2% → *Студенчество* 33,7%. Как видно, разновидность образа Количества, отражённого в виде собирательного/абстрактного существительного-подлежащего *Студенчество*, менее ассоциируется с активным признаком в виде глагола-сказуемого, но более с пассивным, представленным именным сказуемым. В этом оно наиболее резко противопоставлено конкретному существительному-П в форме единственного числа *Студент*.

4. *Влияние особенностей стимула-подлежащего на вид глагола-сказуемого.* Противоположные направленности по частотности употребления наблюдаются также при несовершенном и совершенном виде глаголов-сказуемых. Количество глаголов-сказуемых несовершенного вида возрастает от П *Студенчество* к П *Студенты*, выраженному формой множественного числа, и достигает максимума при П *Студент* в форме единственного числа, т.е. *Студенчество* 37,3% → *Студенты* 73,7% → *Студент* 89,8%. Ср. противоположную направленность глаголов-сказуемых совершенного вида: *Студент* 5,3% → *Студенты* → 16,1% → *Студенчество* → 28,9%.

Полученные результаты о более сильной ассоциативной связи форм несовершенного вида с формой множественного числа существительного-П, чем совершенного (ср.: *Студенты* 73,7% н/в и 16,1% с/в, т.е. в 4,6 раза), согласуются с выводом Т. В. Булыгиной, сделанным ею по другому поводу: «...несовершенный вид определённо коррелирует с множественным числом существительного в случаях номинации» [4, с. 41].

5. *Влияние особенностей стимула-подлежащего на наклонение и время глагола-сказуемого.* При всех рассматриваемых стимулах-подлежащих не зафиксированы глаголы-сказуемые в формах сослагательного и повелительного наклонений, а также в форме будущего времени, т.е.: *Студент* 0,0% – *Студенты* 0,0% – *Студенчество* 0,0%. Данные об отсутствии форм будущего времени при рассмотренных подлежащих, полученные при направленной ассоциативной реакции, не противоречат данным, полученным при свободной реакции, которая показала редкую употребительность форм будущего времени [6, с. 31]. Следовательно, обозначаемое формами ирреальных наклонений и формами будущего времени не является столь значимым для носителей русского языка по сравнению с реальным наклонением и формами настоящего и прошедшего времени. Таким образом, в описываемом направленном ассоциативном эксперименте все предложенные стимулы-подлежащие мотивировали употребление при мгновенной реакции глаголы-сказуемые в форме только изъявительного наклонения и в форме настоящего и прошедшего времени.

Наибольшая контрастность между количеством форм настоящего и прошедшего времени глаголов-сказуемых наблюдается при П *Студенты*, совсем незначительна при П *Студент* и при П *Студенчество*; ср.: при П *Студенты* наст. вр. 67,8% / прош. вр. 23,9% (в 2,8 раза меньше); при П *Студент* – 4,9 / 6,3 (в 1,3 раза больше); при П *Студенчество* – 32,1 / 33,7 (в 1,04 раза больше). Отмеченное сближение количественных показателей при П *Студент* и при П *Студенчество* (но не при П *Студенты*) в принципе соответствует данным, полученным методом свободного ассоциативного эксперимента: «...настоящее и прошедшее употребительны примерно в равной степени...» [Там же]. Таким образом, можно предположить, что в преобладающих случаях внимание к настоящему и прошедшему времени действительно почти одинаково.

Частотная последовательность глаголов-сказуемых настоящего времени имеет направленность в плане возрастания количества от П *Студенчество* к П *Студенты* и максимально – к П *Студент*: *Студенчество* 32,1% → *Студенты* 67,9% → *Студент* 88,8%. Следовательно, можно предположить, что в плане настоящего времени наиболее интересует носителей русского языка действие одного предмета, обозначенного в подлежащем формой единственного числа (в данном случае – существительным-П *Студент*).

Глаголы-сказуемые в форме прошедшего времени имеют противоположную направленность: *Студент* 6,3% → *Студенты* 23,9% → *Студенчество* 33,7%. При глаголе прошедшего времени несовершенного вида расхождение между количеством форм при П *Студенчество* и П *Студенты* практически отсутствует, а при П *Студент* и названными подлежащими оно незначительно снижается: *Студент* 1,0% → *Студенчество* 5,2% → *Студенты* 5,9%. Поэтому можно считать, что данная числовая последовательность практически не выявляет различий влияния указанных стимулов-подлежащих на сказуемое-реакцию. Иное наблюдается при формах прошедшего времени совершенного вида: здесь контрастность выражена несколько резче

и направлена в сторону возрастания этих форм от слов-П в форме единственного числа к форме множественного и от неё к слову-П к форме единственного числа существительного-П в собирательном/абстрактном значении: *Студент* 5,3% → *Студенты* 15,6% → *Студенчество* 28,5%.

6. Влияние особенностей стимула-подлежащего на наличие/отсутствие *-ся* у глагола-сказуемого. Противоположные направленности фиксируются также относительно последовательностей глаголов-сказуемых без *-ся* и с *-ся*. Направленность при наличии *-ся*: *Студенчество* 44,6% → *Студенты* 55,1% → *Студент* 87,4%. Без *-ся*, в обратной последовательности: *Студент* 7,8% → *Студенты* 12,3% → *Студенчество* 21,7%.

7. Влияние особенностей стимула-подлежащего на наличие/отсутствие *не* у глагола-сказуемого. Глаголы-сказуемые без *не*, как и при наличии *-ся*, реализуются частотной последовательностью одинаковой направленности: *Студенчество* 66,3% → *Студенты* 88,8% → *Студент* 95,1%. При этом глаголы-сказуемые с *не* наблюдаются при словесно-подлежащем в форме только множественного числа, при П *Студенты*, и то в единичных случаях, составляющих всего 1,0%; ср.: при П *Студент* – 0,0% и при П *Студенчество* – 0,0%.

8. Влияние особенностей стимула-подлежащего на связку и присвязочную часть составного именного сказуемого. Сразу следует отметить, что связка находится вне влияния особенностей использованных стимулов-подлежащих. Она представлена формой только изъявительного наклонения, настоящего времени.

Способы выражения именной части сказуемого при всех трёх стимулах-П представлены существительным, прилагательным (только качественным), местоимением (только личным 1 лица и притяжательным, соотносительным также с личным местоимением 1 лица: *Студенты мы* 1 (0,5%), *Студенчество моё* 1 (0,4%)), причастием, причём только страдательным прошедшего времени.

Обращает внимание на себя то, что количество употреблений в присвязочной части сказуемого существительных, прилагательных (качественных в полной и краткой формах) изменяется, как правило, в одном направлении: возрастает от П *Студент* к П *Студенты*, достигая максимума для данной последовательности при П *Студенчество*; ср.: присвязочная часть, выраженная: 1) существительным: *Студент* 1,5% → *Студенты* 2,9% → *Студенчество* 17,7%; 2) качественным прилагательным: *Студент* 1,5% → *Студенты* 6,8% → *Студенчество* 15,3%; причём: а) только в полной форме: *Студент* 1,0% → *Студенты* 4,9% → *Студенчество* 10,0%; б) только в краткой форме: *Студент* 0,5% → *Студенты* 2,0% → *Студенчество* 5,2%.

Иные последовательности зафиксированы в единичных случаях выражения присвязочной части сказуемого, поэтому ими можно пренебречь. Речь идёт о страдательных причастиях прошедшего времени (*Студенты* 0,0% → *Студенчество* 0,4% → *Студент* 1,9%) и о личных местоимениях (*Студент* 0,0% → *Студенчество* 0,4% → *Студенты* 0,5%).

Обобщение сказанного показывает, что в условиях направленного ассоциативного эксперимента выявляются четыре типа возрастающих по количеству последовательностей сказуемых-реакций на П-стимулы *Студент*, *Студенты* и *Студенчество*.

Первая последовательность отражает повышение количества употребления определённого способа выражения сказуемого от П *Студент* к П *Студенты* и далее к П *Студенчество*, хотя и имеет разную количественную представленность, т.е. *Студент* ...% → *Студенты* ...% → *Студенчество* ...%. Она характеризуется, как было показано: 1) единичные реакции-сказуемые, 2) именное сказуемое (в целом), а также с присвязочной частью, выраженной: а) существительным, б) прилагательными качественными полной и краткой формы; 3) простое глагольное сказуемое, выраженное глаголом: а) совершенного вида, б) прошедшего времени, в) без *-ся*; г) прошедшего времени совершенного вида.

Вторая последовательность *Студенчество* ...% → *Студенты* ...% → *Студент* ...% описывает: 1) частотно доминирующие сказуемые; 2) простое глагольное сказуемое; 3) глаголы-сказуемые несовершенного вида; 4) глаголы-сказуемые с *-ся*; 5) глаголы-сказуемые без *не*.

Третья последовательность *Студент* ...% → *Студенчество* ...% → *Студенты* ...% характеризует: 1) глаголы-сказуемые настоящего времени, 2) глаголы-сказуемые прошедшего времени несовершенного вида, 3) глаголы-сказуемые с *не*.

Четвёртой последовательностью с силу её количественной незначительности можно пренебречь, тем более что она описывает только составное именное сказуемое с присвязочной частью, выраженной страдательным причастием прошедшего времени: *Студенты* 0,0% → *Студенчество* 0,4% → *Студент* 1,9%.

Полученные последовательности показывают, какие изменения наблюдаются в сказуемом-реакции при изменении рассмотренных форм и характера представления образа Количества в подлежащем-стимуле. Они отражают имплицитную сторону сочетаемости рассмотренных главных членов предложения в условиях мгновенной реакции. Разработанная и апробированная методика исследования сочетаемости главных членов предложения может быть применена для создания имплицитной грамматики русского языка.

#### Список источников

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. 608 с.
2. Белянин В. П. Психолингвистика. М.: Флинта; МПСИ, 2003. 232 с.
3. Букаренко С. Г. Отражение фрагментов русской языковой картины мира в предикативных стереотипных сочетаниях. М.: МГОУ, 2009. 350 с.
4. Бульгина Т. В., Шмелёв А. Д. Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики). М.: Языки русской культуры, 1997. 576 с.

5. **Грамматика русского языка:** в 2-х т. / под ред. ак. В. В. Виноградова, чл.-кор. Е. С. Истриной, чл.-кор. С. Г. Бархударова. М.: АН СССР, 1960. Т. 1. 720 с.
6. **Караулов Ю. Н.** Ассоциативная грамматика русского языка. М.: Изд-во ЛКИ, 2010. 328 с.
7. **Маслова В. А.** Когнитивная лингвистика. Минск: ТетраСистемс, 2004. 256 с.
8. **Рахилина Е. В.** Когнитивный анализ предметных имён: семантика и сочетаемость. М.: Русские словари, 2000. 416 с.
9. **Русская грамматика:** в 2-х т. / под ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Наука, 1982. Т. 1. 784 с.
10. **Серкин В. П.** Методы психолингвистики. М.: Аспект Пресс, 2004. 207 с.
11. **Словарь ассоциативных норм русского языка** / под ред. А. А. Леонтьева. М.: МГУ, 1977. 192 с.
12. **Словарь русского языка:** в 4-х т. / под ред. А. П. Евгеньевой и Г. А. Разумниковой. М.: Русский язык, 1984. Т. IV. 794 с.

#### ON THE PROBLEM OF IMPLICIT COMPATIBILITY OF A SUBJECT-STIMULUS REPRESENTING QUANTITY IMAGE AND A PREDICATE-RESPONSE

**Bukarenko Svetlana Grigor'evna**, Doctor in Philology, Associate Professor  
Rostov State University of Economics  
buckarenko@rambler.ru

The article is devoted to studying the influence of subjects-stimuli *Student / Students / Student body* representing the image of Quantity on the implicit aspect of their compatibility with the predicates-responses under the conditions of directed associative experiment. Developed and adopted methodology to study the compatibility of the principal sentence members can be used to work out implicit grammar of the Russian language.

*Key words and phrases:* quantity; implicit compatibility; directed associative experiment; number; subject; predicate.

УДК 80

*В статье проводится лингвостилистический анализ пародирования в литературном творчестве Вуди Аллена, яркого представителя американской юмористической традиции. Отмечается важность вертикального контекста в его эссе, превращающего чтение произведений в интеллектуальную игру. Автор анализирует ряд эссе и обосновывает положение о том, что мастерское пародирование различных жанров и дискурсов позволяет Вуди Аллену апеллировать к знаниям читателя, реализовывать свои замыслы и создавать юмористический эффект.*

*Ключевые слова и фразы:* пародия; пародирование; вторичность; вертикальный контекст; эссе; юмор; комическое; абсурд.

**Габриэль Дарья Александровна**

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова  
drabekina@gmail.com

#### ПРИЁМ ПАРОДИРОВАНИЯ В ЭССЕ ВУДИ АЛЛЕНА

Пародия – это художественная юмористическая имитация, известная еще с древних времён (одни из первых образцов – пародии на «Илиаду» Гомера). Пародирование как прием и жанр пародии нередко оказывались в центре внимания филологов. М. Роуз [9] отмечает, что пародирование языковых особенностей литературного произведения на самом деле обращает внимание на экстралингвистические явления и, следовательно, несет социальную функцию. По мнению М. М. Бахтина [2], эта функция выражается в том, что пародийная карнавализация ценностей двигает общество к развитию.

Особый взгляд на пародию представил Ю. Н. Тынянов в работе «О пародии». Согласно Тынянову, вся история литературы в целом представляет собой систему, а изменение системы обуславливает эволюцию литературы. Изменения обычно связаны со стремлением усовершенствовать, модернизировать существующую традицию, то есть любое изменение – это модификация имеющегося произведения, и новое произведение неизбежно опирается на старое.

Интересно, что, в отличие от остальных подходов, пародия в трактовке Тынянова – это не обязательно юмористическое произведение: «...при каких обстоятельствах, при каких условиях, для кого комическую [обращение произведения в комическую сторону – прим. автора статьи]? ... можно поставить вопрос: да и в комизме ли дело?» [6, с. 288]. Таким образом, у Тынянова комический эффект не является необходимым условием, и пародия становится скорее синонимом вторичности. Пародия – это «перепеснь» [Там же, с. 290], вариация.

Важное понятие в теории Тынянова – это пародическая направленность, под которой понимается не просто связь одного произведения с другим, а особый упор на эту связь. Направленность можно отыскать в любом произведении, поскольку любое произведение отталкивается от предыдущего опыта. Вопрос заключается в том, что это не всегда является простой задачей, поскольку пародическая база может быть представлена очень тонко или неузнаваемо и неактуально по прошествии времени для новых поколений. Также сам автор